ŋqdqɐeɅ bɆ dədɆbɅɜə d ɕɔɑbɔɐ ɈqddɅqɐè

ББК 81.2 Нем-4
Г 62
УДК 801.323.2=30

Рецензент
канд. филологических наук, доцент И.А. Солодилова

Голубева Т.И.
Г 62 **Немецко-русский словарь: Учебное пособие для студентом I-II курсов. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 104 с.**

ISBN……

Учебное пособие рекомендуется для использования на практических занятиях по немецкому языку со студентами I-II курсов технических специальностей (AAX, СТТМ). В словарь включены слова и обороты речи, достаточные для чтения и перевода технических текстов.

Г $\frac{4602020103}{}$

ISBN……

ББК 81.2 Нем-4

© Голубева Т.И., 2004
© ГОУ ОГУ, 2004

ŋqdqɐeɅ bɆ dədɆbɅɜə d ɕɔɑbɔɐ ɈqddɅqɐè

ŋqdqɏeɎ bɆ dedɆbɎзə d ɕɔɑbɔɏ Ɉqddɏqɏè

Предисловие

Предлагаемый краткий немецко-русский словарь рассчитан для студентов 1-2 курсов неязыкового вуза. В словарь включены слова и обороты речи, употребляемые при переводе технических текстов, рассматриваемых в программе по специальностям: «Автомобили и автомобильное хозяйство» (150200), «Сервис и техническое обслуживание технологических машин и оборудования» (230100).

К словарю прилагаются сокращения и условные обозначения, дан список немецких глаголов сильного и неправильного спряжения, новые правила правописания.

ŋqdqɏeɎ bɆ dedɆbɎзə d ɕɔɑbɔɏ Ɉqddɏqɏè

ŋqdqɏeɎ bɆ dədɆbɎзə d ɛɔɑbɔɏ Ɉqddɏqɏè

1 О пользовании словарем

Работа с иностранным текстом предполагает определенный уровень культуры пользования словарем. Прежде чем систематически начать заниматься переводом, нужно изучить структуру словаря. Словарь включает следующие разделы:

- немецкий алфавит;
- статья «О пользовании словарем» (принципы построения словаря, обозначение ударения, строение словарной статьи);
- статья «Сокращения и условные обозначения»;
- словарная часть;
- грамматическое приложение;
- новые правила правописания.

Прежде всего, нужно повторить алфавит и твердо его знать. Это сократит время поиска слов. Например, зная, что слова располагаются строго в алфавитном порядке, причем он соблюдается и внутри слова, Вы не будете в поисках слова Aussicht задерживаться до слов auβer и Äuβerung. В алфавите /ä/ равно /a/, /β/ равно /ss/ , /i/ следует искать после /e/ и предшествующих ей букв.

При пользовании словарем важно уметь читать грамматические характеристики слова. Например : -vi – verbum intransitivum – непереходный глагол, vt - verbum transitivum – переходный глагол; _* - глагол сильного спряжения, (s) – образует Perfekt и Plusquamperfekt с глаголом sein.

Так, в словарной статье глагола fahren читаем:

*- глагол сильный;

I. vt. – переходный: **1.** везти; **2.** управлять машиной, водить машину; форма Perf.: hat gefahren.

II. vi. – непереходный глагол; (s) – форма перфекта – ist gefahren; ехать.

Грамматические характеристики глагола помогают выбрать в словаре одно из нескольких значений:

1) Wer hat Sie nach Hause gefahren? (vt - переходный)
Кто довез Вас домой?
2) Sind Sie mit dem Zug gefahren? (vi - непереходный)
Вы ехали поездом?

К основным грамматическим характеристикам существительного следует отнести его род. Пометами **m,f** или **n** обозначаются соответственно мужской, женский или средний род. Учитывая информацию, заключенную в форме артикля, мы быстрее можем выделить стержень предложения.

В немецком языке очень распространены сложные существительные, состоящие из двух или более основ. Чтобы понять значение сложного слова, нужно знать значение составляющих его частей, причем следует помнить, что основным является значение последнего слова, а предыдущее его определяет, например: Grund//lehre – основное учение; Frage//wort – вопросительное слово.

ŋqdqɏeɎ bɆ dədɆbɎзə d ɛɔɑbɔɏ Ɉqddɏqɏè

ŋqqdɐɇɎ bɆ dədɆbɎɜə b ɕɔɑbɔɏ Ɉqqdɏqɏè

Некоторую трудность при работе со словарем представляют сильные и неправильные глаголы, встречающиеся в тексте не в исходной форме (Infinitiv), а в Präteritum и Partizip II. Если Вы забыли исходную форму такого глагола, нужно обратиться к таблице глаголов сильного и неправильного спряжения, которая имеется в каждом словаре. В соответствующей графе находится форма, которая Вам встретится в тексте, на этой же линии в первой левой колонке дается Infinitiv. После нахождения формы Infinitiv легко найти в словаре значение данного слова.

Например, форма riet помещена в графе Präteritum, в первой левой колонке ей соответствует форма raten.

Infinitiv Неопределенная форма.	**Präsens** Наст. время 3. л. ед. ч.	**Präteritum** Простое прошедшее	**Partizip II** Причастие II
fangen	fängt	fing	gefangen
raten	rät	riet	geraten

Учтите, что в таблице глагол нужно искать без приставки. Так, для определения исходной формы претерита empfing нужно искать в таблице форму fing, которой соответствует инфинитив fangen. После этого нужно искать по словарю значение глагола empfangen.

Итак, изучив правила пользования словарем, Вы будете извлекать из него максимум информации, необходимой для перевода с немецкого языка на русский.

Помните однако, что, хотя словарь и является необходимым инструментом при переводе, но его одного недостаточно. В процессе перевода Вы должны мобилизовать все познания из области, близкой к проблеме конкретного переводимого текста. Поэтому, начиная перевод, не открывайте сразу словарь. Сначала посмотрите заголовок, подзаголовок, текст, пытаясь понять общий смысл. При этом можно посмотреть в словаре несколько слов, которые кажутся Вам ключевыми. Как правило, это существительные. Лишь после этого можно приступать к последовательному переводу.

ŋqqdɐɇɎ bɆ dədɆbɎɜə b ɕɔɑbɔɏ Ɉqqdɏqɏè